

Annexe

GRAND CONSEIL

N° 43

Propositions de la Commission parlementaire

Projet de loi sur l'aménagement du territoire et les constructions (LATEC)

La Commission parlementaire ordinaire,

composée de Josef Binz, Jean Bourgnécht, Gabrielle Bourguet, Christian Bussard, Christiane Feldmann, Jean-Noël Gendre, Joe Genoud, Christa Mutter, Nicolas Rime et Jean-Pierre Thürler, sous la présidence du député Markus Bapst,

fait les propositions suivantes au Grand Conseil :

Entrée en matière

A l'unanimité des membres présents, la Commission propose au Grand Conseil d'entrer en matière sur ce projet de loi, puis de le modifier comme suit :

Anhang

GROSSER RAT

Nr. 43

Antrag der parlamentarischen Kommission

Entwurf des Raumplanungs- und Baugesetzes (RPBG)

Die ordentliche parlamentarische Kommission

unter dem Präsidium von Grossrat Markus Bapst und mit den Mitgliedern Josef Binz, Jean Bourgnécht, Gabrielle Bourguet, Christian Bussard, Christiane Feldmann, Jean-Noël Gendre, Joe Genoud, Christa Mutter, Nicolas Rime und Jean-Pierre Thürler

stellt dem Grossen Rat folgenden Antrag:

Eintreten

Die Kommission beantragt dem Grossen Rat mit allen Stimmen der anwesenden Mitglieder, auf diesen Gesetzesentwurf einzutreten und ihn wie folgt zu ändern:

Projet de loi sur l'aménagement du territoire et les constructions (LATEC)
Entwurf des Raumplanungs- und Baugesetzes (RPBG)

N° 43^{bis}
Nr. 43^{bis}

Septembre 2008

<i>Propositions de la commission parlementaire</i>	<i>Antrag der parlamentarischen Kommission</i>
TITRE PREMIER Dispositions générales	I. TITEL Allgemeine Bestimmungen
Art. 1 But 2 Elle a également pour but : ... b^{bis})^{nouveau} <u>d'assurer des conditions-cadre favorables à la création et au maintien des places de travail;</u>	Art. 1 Zweck 2 Es bezweckt ebenfalls: ... b^{bis})^{neu} <u>günstige Rahmenbedingungen zur Förderung der Ansiedlung und zum Erhalt von Arbeitsplätzen zu schaffen;</u>
Art. 2 Compétences et responsabilités 1 Le Conseil d'Etat : ... c) nomme les membres des commissions désignées aux articles 3 à <u>5^{bis}</u> .	Art. 2 Zuständigkeiten und Verantwortlichkeiten 1 Der Staatsrat : ... c) ernennt die Mitglieder der Kommissionen nach den Artikeln 3– <u>5^{bis}</u> .
Art. 3 Commission consultative pour l'aménagement du territoire 2 Elle comprend au maximum quinze membres, dont trois <u>cinq</u> sont désignés par le Grand Conseil.	Art. 3 Beratende Raumplanungskommission 2 Die Kommission umfasst höchstens fünfzehn Mitglieder, von denen drei <u>fünf</u> vom Grossen Rat bezeichnet werden.

<i>Propositions de la commission parlementaire</i>	<i>Antrag der parlamentarischen Kommission</i>
<p>Art. 5^{bis} (nouveau) Commission d'accessibilité</p> <p><u>Une commission d'accessibilité est instituée pour examiner les problèmes généraux relatifs à l'accessibilité des constructions et installations aux personnes handicapées, formuler des recommandations dans ce domaine et préaviser les projets tombant sous le coup de l'article 128.</u></p>	<p>Art. 5^{bis} (neu) Kommission für behindertengerechtes Bauen</p> <p><u>Es wird eine Kommission für behindertengerechtes Bauen eingesetzt, welche die allgemeinen Probleme im Zusammenhang mit der Zugänglichkeit von Bauten und Anlagen für behinderte Personen prüft, in diesem Bereich Empfehlungen abgibt und Projekte, die in den Anwendungsbereich von Artikel 128 fallen, begutachtet.</u></p>
<p><i>Proposition de minorité</i></p> <p>Art. 8 Droit de recours des Directions</p> <p>¹ La Direction a qualité pour recourir contre les décisions des préfets et des communes prises en application de la présente loi sur les <u>demandes de permis ainsi qu'en matière de police des constructions, relativement à la protection de la nature et du paysage.</u></p> <p>....</p>	<p><i>Antrag der Minderheit</i></p> <p>Art. 8 Beschwerderecht der Direktionen</p> <p>¹ Die Direktion kann <u>gegen die von Oberamtspersonen oder Gemeinden gestützt auf dieses Gesetz getroffenen Entscheide über Bewilligungsgesuche und Entscheide im Bereich der Baupolizei im Bereich des Natur- und Landschaftsschutzes</u> Beschwerde erheben.</p> <p>....</p>
<p>TITRE II Aménagement du territoire</p>	<p>II. TITEL Raumplanung</p>
<p>CHAPITRE 2 Aménagement cantonal</p>	<p>2. Kapitel Kantonalplanung</p>
<p>Art. 19 Buts</p> <p>Moyennant l'accord du Conseil d'Etat, la Direction peut établir un plan d'affectation cantonal, en vue de créer notamment :</p> <p>a) des zones pour des ouvrages publics d'intérêt national ou cantonal ;</p> <p>....</p>	<p>Art. 19 Ziele</p> <p>Mit der Zustimmung des Staatsrats kann die Direktion einen kantonalen Nutzungsplan erstellen, namentlich im Hinblick auf die Schaffung von:</p> <p>a) Zonen für öffentliche Werke von nationalem oder kantonalem Interesse;</p> <p>....</p>

<p>Art. 20 Conditions</p> <p>Un plan d'affectation cantonal ne peut être établi que s'il répond à un intérêt cantonal <u>ou national</u> reconnu dans une étude de base <u>ou un instrument fédéral cantonale</u> ou à un intérêt reconnu dans un inventaire fédéral, une conception ou un plan sectoriel de la Confédération. Les préfets et les communes concernés sont préalablement entendus.</p>	<p>Art. 20 Bedingungen</p> <p>Ein kantonaler Nutzungsplan kann nur erstellt werden, wenn er einem <u>kantonalen oder nationalen Interesse entspricht, das in einer Grundlage oder in einem Instrument des Bundes anerkannt wird.</u> in einer kantonalen Grundlage anerkannten kantonalen Interesse oder einem in einem Bundesinventar anerkannten Interesse oder einem Konzept oder einem Sachplan des Bundes entspricht. Die betroffenen Oberamtspersonen und Gemeinden werden vorgängig angehört.</p>
<p>CHAPITRE 3 Aménagement régional</p>	<p>3. KAPITEL Regionalplanung</p>
<p><i>Proposition de minorité</i></p> <p>Art. 24 Organisation</p> <p>1 Les communes d'une même région peuvent se grouper <u>se regroupent</u> en une communauté dotée de la personnalité morale de droit public (ci-après : communauté régionale) en vue de réaliser des tâches d'aménagement régional. La loi sur les communes et la loi sur les agglomérations sont applicables.</p> <p>....</p>	<p><i>Antrag der Minderheit</i></p> <p>Art. 24 Organisation</p> <p>¹ Die Gemeinden einer Region können <u>schliessen</u> sich im Hinblick auf die Ausführung der Regionalplanung zu einer Gemeinschaft (Regiongemeinschaft), ausgestaltet als juristische Person des öffentlichen Rechts, <u>zusammenschliessen</u>. Das Gesetz über die Gemeinden und das Gesetz über die Agglomerationen sind anwendbar...</p>
<p>Art. 26 Projet d'agglomération</p> <p>.....</p> <p>³ Le Conseil d'Etat est l'organisme responsable vis à vis de la Confédération pour la signature de <u>compétent pour signer</u> la convention de prestations accompagnant le projet d'agglomération. D'entente avec la communauté régionale, il veille à mettre en place les mécanismes nécessaires à la mise en œuvre coordonnée et contraignante de cette convention.</p>	<p>Art. 26 Agglomerationsprogramm</p> <p>.....</p> <p>³ Der Staatsrat ist die verantwortliche Trägerschaft gegenüber dem Bund zur Unterzeichnung der zuständig, die Leistungsvereinbarung zum Agglomerationsprogramm zu unterzeichnen. Im Einvernehmen mit der Regiongemeinschaft sorgt er für eine koordinierte und verbindliche Umsetzung dieser Vereinbarung.</p>

<p>Art. 28 b) Contenu minimal et autres thèmes</p> <p>¹ Le plan directeur régional traite au minimum de l'urbanisation, des transports de la mobilité et de l'environnement. Il traite également des rives, s'il s'agit d'une région riveraine d'un lac.</p> <p>....</p>	<p>Art. 28 b) Mindestinhalt und weitere Themen</p> <p>¹ Der regionale Richtplan befasst sich mindestens mit der Besiedlung, dem Verkehrswesen <u>der Mobilität</u> und der Umwelt. Er befasst sich ebenfalls mit den Ufern, wenn die Region an einem Seeufer liegt.</p> <p>....</p>
<p>CHAPITRE 4 Aménagement local</p>	<p>4. KAPITEL Ortsplanung</p>
<p><i>Proposition de minorité</i></p> <p>Art. 35 Conseil communal et commission d'aménagement <u>Autorités compétentes</u></p> <p>....</p> <p>³ (nouveau) <u>Le conseil général ou l'assemblée communale est l'autorité compétente pour l'adoption du dossier directeur.</u></p>	<p><i>Antrag der Minderheit</i></p> <p>Art. 35 Gemeinderat und Planungskommission <u>Zuständige Behörden</u></p> <p>....</p> <p>³ (neu) <u>Der Generalrat oder die Gemeindeversammlung genehmigt das Richtplandossier.</u></p>
<p>Art. 36 Information et participation</p> <p>....</p> <p>³ (nouveau) <u>Le projet définitif de plan d'aménagement local fait l'objet d'un rapport présenté au conseil général ou à l'assemblée communale, à titre consultatif.</u></p>	<p>Art. 36 Information und Mitwirkung</p> <p>....</p> <p>³ (neu) <u>Der definitive Entwurf des Ortsplans wird in einem Bericht dargestellt, der dem Generalrat oder der Gemeindeversammlung zur Vernehmlassung unterbreitet wird.</u></p>
<p>Art. 40 Plan directeur communal</p> <p>¹ Le plan directeur communal fixe les objectifs de la commune au minimum en matière d'utilisation du sol, <u>de ressources du sous-sol</u>, de mobilité, de sites et paysage et d'énergie.</p> <p>....</p>	<p>Art. 40 Gemeinderichtplan</p> <p>¹ Der Gemeinderichtplan legt die Ziele mindestens in den Bereichen der Bodennutzung, <u>der Bodenressourcen</u>, der Mobilität, der Landschaft und der Energie fest.</p>

<p>Art. 44 Mise en zone liée à un grand projet</p> <p>...</p> <p>³ (nouveau) <u>La commune peut demander des justifications et des garanties financières.</u></p> <p><i>Proposition de minorité</i></p> <p>⁴ (nouveau) <u>La mise en zone d'un grand générateur de trafic est liée à une desserte suffisante en transports publics et à un concept de gestion de stationnement.</u></p>	<p>Art. 44 Einzonung zur Verwirklichung eines Grossprojekts</p> <p>...</p> <p>³ (neu) <u>Die Gemeinde kann finanzielle Nachweise und Sicherheiten verlangen</u></p> <p><i>Antrag der Minderheit</i></p> <p>⁴ (neu) <u>Die Einzonung eines Projekts mit grossem Verkehrsaufkommen setzt eine genügende Erschliessung durch den öffentlichen Verkehr und ein Parkplatzverwaltungskonzept voraus.</u></p>
<p>Art. 47^{bis} (nouveau) Régime de compensation</p> <p>¹ <u>Le canton établit un régime de compensation permettant de tenir compte équitablement des avantages et des inconvénients majeurs qui résultent de mesures d'aménagement.</u></p> <p>² <u>Le régime de compensation fait l'objet d'une législation spéciale.</u></p>	<p>Art. 47^{bis} (neu) Ausgleich für Vor- und Nachteile</p> <p>¹ <u>Der Kanton erlässt Bestimmungen über einen angemessenen Ausgleich für erhebliche Vor- und Nachteile, die durch Planungsmassnahmen entstehen.</u></p> <p>² <u>Der Ausgleich wird in der Spezialgesetzgebung geregelt.</u></p>
<p>Art. 54 Zones d'intérêt général</p> <p><i>Ne concerne que la version allemande</i></p>	<p>Art. 54 Zonen von allgemeinem Interesse</p> <p>¹ Die Zonen von allgemeinem Interesse sind dazu bestimmt, dem Wohl der Gemeinschaft <u>Gemeinwohl</u> zu dienen.</p> <p>....</p>
<p>Art. 60 Emoluments et contributions</p> <p>....</p> <p>² Sur cette même base, elles peuvent prélever une contribution équitable afin d'aménager des places de jeux pour les enfants et des places de stationnement pour les véhicules, lorsque le ou la propriétaire ne peut y procéder en raison de l'état des lieux.</p> <p>³ L'alinéa 2 est applicable aux cas où le ou la propriétaire ne peut aménager des places de stationnement pour véhicules en raison de mesures prévues par un concept de stationnement.</p>	<p>Art. 60 Gebühren und Beiträge</p> <p>....</p> <p>² Auf derselben Grundlage können sie einen angemessenen Beitrag zur Errichtung von Kinderspielplätzen und Parkplätzen erheben, wenn die Eigentümerschaft diese aufgrund der örtlichen Verhältnisse nicht selber verwirklichen kann.</p> <p>³ Absatz 2 ist auch anwendbar, wenn die Eigentümerschaft wegen Massnahmen, die durch ein Parkplatzkonzept vorgesehen sind, keine Parkplätze errichten kann.</p>

<p>Art. 62 Plan d'aménagement de détail obligatoire et facultatif</p> <p>¹</p> <p>² Un plan d'aménagement de détail est en outre exigé pour des constructions ou installations ayant des effets importants sur l'aménagement, l'équipement, l'environnement et les biens culturels, tels les grands centres d'achats, les importantes installations sportives, de loisirs et de camping. Le Conseil d'Etat peut établir <u>établit</u> la liste des constructions et installations soumises à l'obligation d'établir un plan d'aménagement de détail.</p> <p>³</p> <p>⁴ (nouveau) <u>L'approbation d'un plan d'aménagement de détail peut être subordonnée à des justifications et à la prestation de garanties financières.</u></p>	<p>Art. 62 Obligatorischer und freiwilliger Detailbebauungsplan</p> <p>¹</p> <p>² Ein Detailbebauungsplan ist zudem erforderlich für Bauten und Anlagen mit wesentlichen Auswirkungen auf Raum, Erschliessung, Umwelt und Kulturgüter, wie grosse Einkaufszentren, grosse Sport- und Freizeitanlagen oder Campinganlagen. Der Staatsrat kann erstellt <u>erstellt</u> eine Liste der Bauten und Anlagen aufstellen, für die ein Detailbebauungsplan ausgearbeitet werden muss.</p> <p>³</p> <p>⁴ (neu) <u>Die Genehmigung eines Detailbebauungsplans kann an den Nachweis und die Leistung von finanziellen Sicherheiten geknüpft werden.</u></p>
<p><i>Proposition de minorité</i></p> <p>Art. 65 b) Projets particuliers</p> <p>¹</p> <p>² Les frais liés à l'adaptation, ou à l'extension <u>et au renouvellement</u> de l'équipement, aux mesures de protection ou de compensation sont pris en charge par le requérant ou la requérante. <u>Il est notamment tenu compte du raccordement aux transports publics et de la capacité suffisante du réseau routier avoisinant.</u></p> <p>...</p>	<p><i>Antrag der Minderheit</i></p> <p>Art. 65 b) Besondere Vorhaben</p> <p>¹</p> <p>² Die Kosten für die Anpassung <u>oder die Erweiterung oder die Erneuerung</u> der Erschliessung sowie für Schutz- oder Ausgleichsmassnahmen müssen von der gesuchstellenden Person übernommen werden. <u>Dabei werden namentlich die Erschliessung durch den öffentlichen Verkehr und eine ausreichende Kapazität des betreffenden Strassennetzes berücksichtigt.</u></p> <p>...</p>
<p>Art. 71 Types de mesures</p> <p><i>Ne concerne que la version allemande</i></p>	<p>Art. 71 Arten von Massnahmen</p> <p>¹ Landschaften, Naturschönheiten, Ortsbilder <u>naturnahe und bebaute Gebiete</u> sowie historische oder archäologische Stätten, an denen im Rahmen des Natur-, Landschafts- oder Kulturgüterschutzes ein Interesse besteht und die nicht bereits einer Schutzzone zugewiesen sind,</p>

<p>Art. 82 Enquête publique et opposition</p> <p>¹ Les plans d'affectation des zones, les plans d'aménagement de détail et leur réglementation sont mis à l'enquête publique pendant trente jours, par dépôt au secrétariat communal et à la préfecture. L'avis d'enquête est publié dans la Feuille officielle, au pilier public ainsi que, éventuellement, dans les journaux locaux <u>par tout autre moyen de communication à disposition.</u></p> <p>²....</p> <p>³ Si plus de dix personnes déposent une opposition collective ou des oppositions à contenu identique, la commune désigne <u>demande aux opposants de désigner un ou plusieurs représentants parmi les opposants dans un délai qu'elle leur impartit.</u></p> <p>...</p>	<p>Art. 82 Öffentliche Auflage und Einsprache</p> <p>¹ Die Zonennutzungspläne, Detailbebauungspläne und die dazugehörigen Vorschriften werden während 30 Tagen bei der Gemeindeschreiberei und beim Oberamt öffentlich aufgelegt. Die Auflage wird im Amtsblatt, im öffentlichen Anschlagskasten und allenfalls in der Lokalpresse angekündigt <u>mit anderen verfügbaren Kommunikationsmitteln angekündigt.</u></p> <p>²....</p> <p>³ Wenn mehr als zehn Personen eine gemeinsame Einsprache oder mehrere Einsprachen gleichen Inhalts einreichen, bezeichnet die Gemeinde einen oder mehrere Einsprechende als Vertretung <u>so fordert die Gemeinde die Einsprechenden auf, innert bestimmter Frist eine oder mehrere Personen als Vertretung zu bezeichnen.</u></p> <p>....</p>
<p>Art. 83 Qualité pour faire opposition</p> <p>...</p> <p>⁴ (nouveau) <u>Le Conseil d'Etat dresse la liste des autres associations cantonales représentatives et établies qui sont habilitées à former opposition et à recourir en application de la présente loi.</u></p>	<p>Art. 83 Einsprachebefugnis</p> <p>...</p> <p>⁴ (neu) <u>Der Staatsrat erstellt eine Liste der weiteren repräsentativen und angestammten kantonalen Vereinigungen, denen die Einsprache- und Beschwerdebefugnis im Anwendungsbereich dieses Gesetzes eingeräumt wird.</u></p>
<p>CHAPITRE 7 Expropriation</p>	<p>7. KAPITEL Enteignung</p>
<p>Art. 115 Cas d'utilité publique</p> <p>Sont reconnus cas d'utilité publique, au sens de la loi sur l'expropriation, les ouvrages tels que :</p> <ul style="list-style-type: none"> – écoles, hôpitaux, hospices, <u>établissements médico-sociaux</u>, bâtiments administratifs, cimetières ; <p>....</p>	<p>Art. 115 Fälle öffentlichen Nutzens</p> <p>Im Sinne des Gesetzes über die Enteignung werden folgende Bauwerke als Fälle von öffentlichem Nutzen anerkannt:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Schulen, Spitäler, Hospize, <u>Pflegeheime</u>, Verwaltungsgebäude, Friedhöfe; <p>....</p>

<p>TITRE III Constructions</p>	<p>III. TITEL Bauten</p>
<p>CHAPITRE 8 Règles de construction</p>	<p>8. KAPITEL Bauvorschriften</p>
<p>Art. 128 Accès pour les personnes handicapées</p> <p>¹ En cas de construction ou de rénovation de bâtiments ou installations publiques <u>accessibles au public</u>, de bâtiments d'habitations collectives comptant au moins huit logements et d'importants bâtiments destinés au travail, il doit être démontré que l'accès des personnes handicapées à ces bâtiments ouvrages <u>bâtiments ouvrages</u> et aux prestations qui y sont fournies est possible sans difficulté.</p> <p>....</p>	<p>Art. 128 Zugang für Menschen mit Behinderungen</p> <p>¹ Werden öffentliche <u>zugängliche</u> Bauten oder Anlagen, Wohngebäude mit 8 oder mehr Wohneinheiten oder Gebäude, die bedeutenden Arbeitszwecken dienen, errichtet oder erneuert, so muss nachgewiesen werden, dass Menschen mit Behinderung ohne Schwierigkeiten Zugang zu den Bauwerken und den darin erbrachten Leistungen haben.</p> <p>....</p>
<p>Art. 129 Indices de surface de plancher brut d'utilisation du sol, du volume bâti de masse, de surface bâtie d'occupation du sol, de surfaces de verdure verte</p> <p>¹ L'utilisation admissible des surfaces désignées dans le plan d'affectation des zones est définie par la fixation des indices <u>de surface de plancher brut d'utilisation du sol, du volume bâti de masse, de surface bâtie d'occupation du sol</u> et de surfaces <u>de verdure verte</u>.</p> <p>² Le Conseil d'Etat fixe les valeurs minimales et maximales pour les différentes zones en tenant compte d'une utilisation rationnelle et mesurée du sol. Il peut prévoir <u>prévoit</u> des valeurs particulières pour promouvoir des modes de construction durables.</p>	<p>Art. 129 Geschossflächen-, Baumassen-, Überbauungs- und Grünflächenziffern (<i>Betrifft nur den französischen Text</i>)</p> <p><i>Betrifft nur den französischen Text</i></p> <p>² Der Staatsrat legt unter Berücksichtigung einer zweckmässigen und haushälterischen Nutzung des Bodens die Mindest- und Höchstwerte für die jeweiligen Zonen fest. Zur Förderung einer nachhaltigen Bauweise kann <u>sieht er</u> besondere Werte vorsehen <u>vor</u>.</p>

<p>CHAPITRE 9 Permis de construire, de démolir et d'implantation</p>	<p>9. KAPITEL Bau-, Abbruch-, Standortbewilligung</p>
<p>Art. 134 Obligation de permis <i>Ne concerne que la version allemande</i></p> <p>....</p> <p>^{4 (nouveau)} <u>Lorsqu'il s'agit de projets de grande envergure, la commune peut exiger du maître de l'ouvrage des justifications ou des garanties financières.</u></p>	<p>Art. 134 Bewilligungspflicht</p> <p>² Die Bewilligungspflicht erstreckt sich ebenfalls auf die Nutzungsänderungen von Räumlichkeiten, auf Aufschüttungen und Abgrabungen, den Abbruch von Gebäuden und Anlagen sowie die Materialausbeutung <u>den Materialabbau.</u></p> <p>....</p> <p>^{4 (neu)} <u>Soweit es sich um Projekte von grosser Tragweite handelt, kann die Gemeinde von der Bauherrschaft finanzielle Nachweise oder Sicherheiten verlangen.</u></p>
<p>Art. 137 Examens et sondages de biens culturels protégés ou recensés <i>Ne concerne que la version allemande</i></p>	<p>Art. 137 Untersuchungen und Sondierungen an geschützten oder ins Verzeichnis aufgenommenen Kulturgütern</p> <p>¹ Bei jedem Bauprojekt, das sich auf ein geschütztes oder ins Verzeichnis aufgenommenes Kulturgut bezieht, muss die Bauherrschaft die Untersuchungen und Sondierungen dulden, die <u>nötig sind geeignet sind, um</u> den früheren Zustand des Grundstücks oder der Baute, das Vorhandensein schützenswerter Elemente oder die Notwendigkeit archäologischer Ausgrabungen abzuklären.</p> <p>....</p>
<p>Art. 144 Validité du permis</p> <p>....</p> <p>² Sur le préavis de la commune, le préfet peut, à la demande écrite du requérant ou de la requérante, accorder des deux <u>deux</u> prolongations pour de justes motifs et dans la mesure où les conditions de l'octroi du permis n'ont pas changé. Au besoin, il peut requérir le préavis du Service.</p>	<p>Art. 144 Gültigkeit der Bewilligung</p> <p>....</p> <p>² Die Oberamtsperson kann die Baubewilligung auf schriftliches Begehren der gesuchstellenden Person und nach Begutachtung durch die Gemeinde <u>zweimal</u> verlängern, wenn wichtige Gründe vorliegen und die Bedingungen der Baubewilligung nicht geändert haben gewähren. ...</p>

<p>CHAPITRE 10 Exploitation de matériaux</p>	<p>10. KAPITEL <u>Materialausbeutung</u> <u>Materialabbau</u></p>
<p>Art. 153 Conditions préalables</p> <p><i>Ne concerne que la version allemande</i></p> <p><i>Ne concerne que la version allemande</i></p> <p>³ L'exploitant ou l'exploitante doit apporter la preuve de son propre besoin, compte tenu de toutes les exploitations en cours qu'il ou elle détient et de celles auxquelles il ou elle participe.</p>	<p>Art. 153 Vorbedingungen</p> <p>¹ Wer eine neue Zone für die Materialausbeutung <u>den Materialabbau</u> oder die Materialablagerung errichten oder eine solche Zone ändern will, muss gleichzeitig mit dem Gesuch um Ausbeutung <u>Abbau</u> oder Ablagerung ein Baubewilligungsgesuch einreichen.....</p> <p>² Die Eröffnung oder Erweiterung einer Materialausbeutung <u>Materialabbaustelle</u> muss durch die Bedürfnisse der Region und der gesuchstellenden Person <u>der Betreiberin oder des Betreibers</u> gerechtfertigt sein.</p> <p>³ Die gesuchstellende Person muss den Bedürfnisnachweis erbringen; es werden sämtliche laufenden Abbauarbeiten, die sie vornimmt oder an denen sie beteiligt ist, berücksichtigt.</p>
<p>Art. 154 Autorisation d'exploitation</p> <p>a) Principes</p> <p>¹ Sont soumis à une autorisation d'exploitation délivrée par la Direction lors de la procédure ordinaire de permis de construire :</p> <p>a) ...</p> <p>b) <i>ne concerne que la version allemande</i></p> <p>c) <i>ne concerne que la version allemande</i></p> <p>d) les décharges et les remblais de plus de 2000 <u>20 000</u> m³.</p> <p>....</p> <p><i>Ne concerne que la version allemande</i></p> <p><i>Ne concerne que la version allemande</i></p>	<p>Art. 154 <u>Ausbeutungsbewilligung</u> <u>Abbaubewilligung</u></p> <p>a) Grundsätze</p> <p>¹ Einer Ausbeutungsbewilligung <u>Eine Abbaubewilligung</u>, die die Direktion nach den ordentlichen Baubewilligungsverfahren erteilt, ist erforderlich für:</p> <p>a) jede Ausbeutung des Bodens zu Abbauzwecken;</p> <p>b) die Wiedereröffnung einer aufgegebenen Ausbeutung <u>Materialabbaustelle</u>;</p> <p>c) die Erweiterung oder Änderung des Perimeters oder der Geländeprofile einer bereits bewilligten Ausbeutung <u>Materialabbaustelle</u>;</p> <p>d) die Deponien und die Aufschüttungen von mehr als 2000 <u>20 000</u> m³.</p> <p>....</p> <p>³ Die Ausbeutungsbewilligung <u>Abbaubewilligung</u> wird grundsätzlich gleichzeitig mit der Baubewilligung erteilt.</p> <p>⁴ Die Geltungsdauer einer Ausbeutungsbewilligung <u>Abbaubewilligung</u> wird entsprechend den in der Baubewilligung bestimmten Ausbeutungsetappen <u>Abbauetappen</u> festgelegt.</p> <p>⁵ Eine Ausbeutungsbewilligung <u>Abbaubewilligung</u> kann nur erteilt werden, wenn die</p>

	<p>Bedingungen der Baubewilligung erfüllt sind.</p>
<p>Art. 155 b) Adaptation et révocation <i>Ne concerne que la version allemande</i></p>	<p>Art. 155 b) Anpassung und Widerruf</p> <p>¹ Die Direktion kann die Ausbeutungsbewilligung <u>Abbaubewilligung</u> bei erheblich veränderten Verhältnissen ändern; dies gilt namentlich dann, wenn die Ausbeutungs-Abbaubedingungen dem geltenden Recht angepasst werden müssen....</p> <p>² Die Direktion kann die Ausbeutungsbewilligung <u>Abbaubewilligung</u> widerrufen, wenn die Bedingungen der Bewilligung nicht eingehalten werden oder</p>
<p>Art. 156 Transfert du permis et de l'autorisation d'exploitation <i>Ne concerne que la version allemande</i></p>	<p>Art. 156 Übertragung der Bau- und der Ausbeutungsbewilligung <u>Abbaubewilligung</u></p> <p>Beim Wechsel der Betreiberin oder des Betreibers <u>berechtigten Person</u> ersucht die Nachfolgerin oder der Nachfolger um Übertragung der Bau- und Ausbeutungsbewilligung <u>der Abbaubewilligung</u>, was von der Oberamtsperson oder</p>
<p>Art. 157 Garanties bancaires a) Types</p> <p>¹ Préalablement à la délivrance de l'autorisation d'exploitation, la Direction exige de l'exploitant ou de l'exploitante des garanties bancaires <u>financières</u> suffisantes pour assurer l'exécution de ses obligations, en particulier celles qui ont trait à la remise en l'état des terrains après exploitation. Le montant fixé couvre également les garanties exigées en application de la législation sur la protection de l'environnement.</p> <p>² Des garanties bancaires <u>financières</u> suffisantes sont également exigées de l'exploitant ou de l'exploitante pour assurer la qualité agricole des sols remis en état et, le cas échéant, la réalisation des mesures de compensation liées à un défrichement.</p> <p>....</p>	<p>Art. 157 Bankgarantien a) Arten</p> <p>¹ Bevor die Direktion die Ausbeutungsbewilligung <u>Abbaubewilligung</u> erteilt, verlangt sie von der Betreiberin oder vom Betreiber <u>berechtigten Person</u> genügende Bankgarantien <u>finanzielle Sicherheiten</u>, damit die Erfüllung ihrer Verpflichtungen, insbesondere jener im Zusammenhang mit der Wiederinstandsetzung des Geländes nach <u>dem Abbau</u>, gewährleistet ist. Der festgesetzte Betrag muss ebenfalls die von der Umweltschutzgesetzgebung verlangten Garantien decken.</p> <p>² Von der Betreiberin oder vom Betreiber <u>berechtigten Person</u> werden ferner genügende Bankgarantien <u>finanzielle Sicherheiten</u> verlangt, damit die Wiederherstellung der landwirtschaftlichen Nutzbarkeit des Bodens und gegebenenfalls Ausgleichsmassnahmen im Zusammenhang mit einer Rodung sichergestellt werden können.</p> <p>....</p>

<p>Art. 158 b) Réexamen et libération</p> <p>¹ Les garanties bancaires <u>financières</u> font l'objet d'un réexamen lors de chaque demande d'autorisation d'exploitation.</p> <p><i>Ne concerne que la version allemande</i></p>	<p>Art. 158 b) Überprüfung und Freigabe</p> <p>¹ Die Bankgarantien <u>finanziellen Sicherheiten</u> werden bei jedem Ausbeutungsbewilligungsgesuch <u>Gesuch um eine Abbaubewilligung</u> überprüft.</p> <p>² Sie werden freigegeben, sobald die <u>Betreiberin oder der Betreiber</u> berechtigte Person den Verpflichtungen nachgekommen ist.</p>
<p>Art. 159 c) Assurance-responsabilité civile</p> <p><i>Ne concerne que la version allemande</i></p> <p><i>Ne concerne que la version allemande</i></p>	<p>Art. 159 c) Haftpflichtversicherung</p> <p>¹ Die <u>Betreiberin oder der Betreiber</u> berechtigte Person und die Eigentümerschaft sind verpflichtet, eine ausreichende Versicherung zur Deckung ihrer Haftpflichtrisiken abzuschliessen.</p> <p>² Vor Erteilung der Baubewilligung muss <u>die Betreiberin oder der Betreiber</u> berechtigte Person der Direktion einen Versicherungsnachweis zustellen.</p>
<p>Art. 160 Frais d'entretien des routes communales</p> <p><i>Ne concerne que la version allemande</i></p>	<p>Art. 160 Unterhaltskosten für Gemeindestrassen</p> <p>¹ Die Gemeinde kann für Unterhalts- und Instandstellungskosten an Gemeindestrassen, die durch Ausbeutung <u>Materialabbau</u> verursacht worden sind, einen Beitrag verlangen.</p>
<p>Art. 161 Rapport annuel d'exploitation</p> <p><i>Ne concerne que la version allemande</i></p>	<p>Art. 161 Jährlicher Bericht über den Stand <u>des Materialabbaus</u></p> <p>Die <u>Betreiberin oder der Betreiber</u> berechtigte Person muss dem Amt jedes Jahr einen Bericht über den Stand der Ausbeutung <u>des Materialabbaus</u> zustellen.</p>
<p>Art. 162 Caractère public du remblayage</p> <p><i>Ne concerne que la version allemande</i></p>	<p>Art. 162 Öffentlicher Charakter der Aufschüttungen</p> <p>Die <u>Betreiberin oder der Betreiber</u> berechtigte Person ist unter den in der Ausbeutungsbewilligung <u>Abbaubewilligung</u> festgelegten Auflagen und nach Massgabe des Ausbeutungsprogramms <u>Abbauprogramms</u> verpflichtet,</p>

<p>Art. 163 Remise en état des terrains</p> <p>¹ Au plus tard à la fin de l'exploitation, l'exploitant ou l'exploitante, ou à son défaut le ou la propriétaire, est tenu-e de remettre le terrain en état d'évacuer toutes les installations et constructions liées à l'exploitation dans le délai d'une année.</p> <p><i>Ne concerne que la version allemande</i></p>	<p>Art. 163 Wiederinstandsetzung des Geländes</p> <p>¹ Spätestens am Ende der Ausbeutung des Materialabbaus muss die <u>Betreiberin oder der Betreiber berechnigte Person</u> oder, wenn diese <u>Person</u> nicht belangt werden kann, die Eigentümerschaft sämtliche Ausbeutungsanlagen und -bauten <u>Anlagen und Bauten der Materialabbaustelle</u> innert Jahresfrist räumen.</p> <p>² Die <u>Betreiberin oder der Betreiber berechnigte Person</u> kann die Kontrolle über die Instandsetzung frühestens ein Jahr nach der Wiederbewirtschaftung des Geländes verlangen.</p>
<p>CHAPITRE 12 Dispositions pénales</p>	<p>12. KAPITEL Strafbestimmungen</p>
<p>Art. 172</p> <p><i>Ne concerne que la version allemande</i></p> <p>² L'amende peut être portée à 400 000 <u>500 000</u> francs dans les cas graves, notamment en cas de :</p> <p>...</p>	<p>Art. 172</p> <p>¹ Mit einer Busse bis zu 50 000 Franken wird bestraft, wer:</p> <p>...</p> <p>c) den Bedingungen der Ausbeutungsbewilligung <u>Abbaubewilligung</u> zuwiderhandelt;</p> <p>....</p> <p>² Es kann eine Busse bis 400 000 <u>500 000</u> Franken ausgesprochen werden in schweren Fällen, namentlich wenn:</p> <p>...</p>

<p>TITRE IV Dispositions transitoires et finales</p>	<p>IV. TITEL Übergangs- und Schlussbestimmungen</p>
<p>CHAPITRE 13 Dispositions transitoires</p>	<p>13. KAPITEL Übergangsbestimmungen</p>
<p>Art. 176 Délais pour l'obtention de l'autorisation d'exploitation</p> <p>Dans un délai de trois ans dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les exploitants et exploitantes sont tenus de déposer auprès du Service les pièces nécessaires en vue de l'obtention d'une autorisation d'exploitation. Sur la base de ces pièces, les Directions compétentes peuvent réévaluer les garanties bancaires <u>financières</u> au sens de l'article 157.</p>	<p>Art. 176 Frist zur Erlangung der Ausbeutungsbewilligung <u>Abbaubewilligung</u></p> <p>Die zur Ausbeutung Berechtigten <u>Betreiberin oder der Betreiber</u> ist gehalten, innert einer Frist von 3 Jahren ab Inkrafttreten dieses Gesetzes im Hinblick auf die Erlangung einer Ausbeutungsbewilligung <u>Abbaubewilligung</u> die erforderlichen Unterlagen beim Amt einzureichen. Aufgrund dieser Unterlagen können die zuständigen Direktionen die Bankgarantien <u>finanziellen Sicherheiten</u> nach Artikel 157 neu bewerten.</p>
<p>Art. 177 Modification des prescriptions communales concernant l'indice d'utilisation du sol</p> <p>¹ Avec l'entrée en vigueur de la présente loi, les indices d'utilisation du sol définis dans les plans d'aménagement local déjà approuvés, sur la base des articles 66 al. 2 et 162 de la loi du 9 mai 1983 sur l'aménagement du territoire et les constructions, sont remplacés par les indices de surfaces de plancher <u>brut d'utilisation</u> du sol, et les valeurs correspondantes sont modifiées conformément à la liste figurant en annexe.</p> <p>...</p>	<p>Art. 177 Änderung der Gemeindevorschriften über die Ausnützungsziffer</p> <p><i>Betrifft nur den französischen Text</i></p>

Vote final

Par 7 voix contre 1 et 2 abstentions (un membre excusé), la Commission propose au Grand Conseil d'accepter ce projet de loi tel qu'il sort de ses délibérations dans sa version bis.

Catégorisation du débat

La Commission propose au Bureau que l'objet soit traité par le Grand Conseil selon la catégorie I (débat libre).

Le 4 juillet 2008

Schlussabstimmung

Mit 7 gegen 1 Stimmen, bei 2 Enthaltungen (1 Mitglied ist entschuldigt), beantragt die Kommission dem Grossen Rat, diesen Gesetzesentwurf in der Fassung, die aus ihren Beratungen hervorgegangen ist (projekt bis), anzunehmen.

Kategorie der Behandlung

Die Kommission beantragt dem Büro, dass dieser Gegenstand vom Grossen Rat nach der Kategorie I (freie Debatte) behandelt wird.

Den 4. Juli 2008